

淡江大學99學年度第2學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	賴麗琇 Lai Li-show
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三B	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFGXB3B		
學系(門)教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備德語聽、讀、說、寫、譯B1（歐語能力評量共同參考標準）的能力。</p> <p>B. 德語文學知識。</p> <p>C. 德語文化知識。</p> <p>D. 具備基本的商務德文知識。</p> <p>E. 具備蒐集、分析與報告德文資料的能力。</p> <p>F. 具備獨立思考、自主學習、終生學習的能力。</p> <p>G. 具備國際觀及跨文化溝通的能力。</p> <p>H. 具備基本的人文素養。</p>			
課程簡介	<p>學習德語翻譯，必須有一周詳計劃，然後才能達到學生寫與譯的能力。本課程著重在解決翻譯方面的問題及分析翻譯方面典型的困難點。本課程讓學生學習從中文翻譯成德文的方法。將給學生極多的範例和練習題。</p>		
	<p>This course puts a stress on problems of translation and on analysis of typical difficulties in translation. This course helps students learn techniques in translation from Chinese to German. Students will be given numerous examples and exercises.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	訓練並培養學生讀、寫及譯之能力。	Enhancing student's ability to reading, writing and translating.	C3	A
2	讓學生瞭解並應用德語句型實例	Know the application of the patterns in German sentence.	C3	AEG

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	訓練並培養學生讀、寫及譯之能力。	課堂講授	出席率、討論、小考、期中考、期末考
2	讓學生瞭解並應用德語句型實例	課堂討論	出席率、討論、平時成績

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	漢、德翻譯技巧	
2	100/02/21~ 100/02/27	「同義詞」的翻譯	
3	100/02/28~ 100/03/06	「連動詞」的翻譯	
4	100/03/07~ 100/03/13	「兼語式」的翻譯	
5	100/03/14~ 100/03/20	漢、德翻譯譯文本之比較及評析	
6	100/03/21~ 100/03/27	漢、德翻譯譯文本之比較及評析	
7	100/03/28~ 100/04/03	「補助語」的翻譯	

8	100/04/04~ 100/04/10	「虛擬式」的翻譯	
9	100/04/11~ 100/04/17	「被動式」的翻譯	
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	翻譯「成語類」及「標題類」要注意什麼？	
12	100/05/02~ 100/05/08	如何翻譯「在字結構」和「對字結構」	
13	100/05/09~ 100/05/15	如何翻譯「是字句」和「把字句」	
14	100/05/16~ 100/05/22	如何翻譯「被字句」和「使字句」	
15	100/05/23~ 100/05/29	如何翻譯「同位語」及「man」	
16	100/05/30~ 100/06/05	如何翻譯「專有名詞」及「複合詞」	
17	100/06/06~ 100/06/12	整體文章的處理方式	
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備	(無)		
教材課本	賴麗琇編著：德漢翻譯入門，中央圖書出版社，台北，民國九十五年，二版。 Curriculum des Deutsch-Chinesisches Übersetzens		
參考書籍	劉靖之主編：翻譯論集，書林出版社，台北，民國七十九年。		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：30.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈出席率〉：10.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		